

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.39 @ Spring 2014

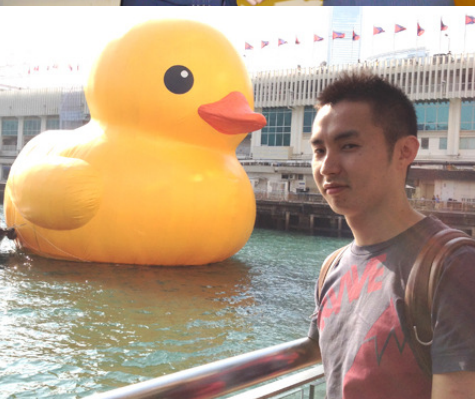


## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約 .....	2
Learning 學生園地	
喺日本同嚟香港學廣東話 — 町井めぐみ.....	3
居港感言 — 岡田光正.....	4-5
Teaching 教師園地	
張冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粵對比.....	6
謝春玲 — 漢字演變 .....	7
Research 語言與文化研究	
杜英子 — 基於“語用為綱”的口語測試中 留學生語用偏誤分析及任務型教學初探.....	8
Activities & News 動態與信息	
★ “華語二語教研學會”與“華語二語傑出學者訪問”信息.....	9-10
★ PRINCH 2014 與中港高校師生交流計劃展示會.....	11
★ 首屆廣東話(香港)PRINCH.....	11
★ 研習所五十周年.....	12-13
★ 中大五十周年校慶晚宴.....	14
★ Study programmes & services 2014.....	15
★ HSK test and HSK courses.....	16

## Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大學  
雅禮中國語文研習所



清明節

Ching Ming Festival

# 春季學期節日 Hong Kong public holidays in Spring

農曆新年

Chinese New Year



復活節

Easter

**Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as**

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

### Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編  
Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/編委  
Ms. CHU Hsiao-mi  
Ms. MAK Suet Chi  
Dr. WONG Ho-put  
Dr. XIE Chun Ling

Production/製作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

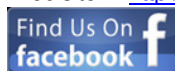
1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)





町井めぐみMachii, Megumi  
廣東話組Cantonese Programme Division  
CAN 4512A Fall Term 2002  
Nationality: Japan

# 嚟日本同嚟香港學廣東話

## Learning Cantonese in Japan Vs Hong Kong

**我**嚟香港學廣東話之前，嚟日本已經學過五年，我諗咗好耐先至開始學嘅。因為人人都話如果學普通話會有用啲。我都諗學廣東話有乜嘢好處呢？嗰陣時，我好鍾意睇香港電影，所以想知道演員講乜嘢。重有，離屋企唔係幾遠嘅地方有一間廣東話學校，所以我決定學。

**我**覺得老師真係好重要嘅。嗰間學校差唔多所有嘅先生都唔係全職嘅，佢哋日頭做嘢，夜晚做兼職，而且教書冇經驗，只係識講廣東話啫。所以有時真係有問題。我嘅先生嚟日本住咗三年，佢係大學生。有一日我哋問佢呢個生字點樣用或者問文法方面嘅問題。佢諗吓，諗吓，諗咗好耐，卒之佢話「我唔清楚，問校長先，下次解釋俾你哋聽」。但係冇下次，佢唔會講俾我哋聽。

**呢**五年，我用過幾本書讀，嗰啲書都係用唔同嘅方法拼音。嗰間學校嘅書係校長自己寫嘅。我大概用過三年，所以啱啱嚟呢度學嗰陣時，好唔習慣羅馬拼音。學廣東話特別要留意聲調。最初一、兩個月我用嗰間學校嘅方法嚟了解發音。以前嘅學校教九個聲調「si<sup>1</sup>, si<sup>2</sup>, si<sup>3</sup>, si<sup>4</sup>, si<sup>5</sup>, si<sup>6</sup>, sik<sup>7</sup>, sik<sup>8</sup>, sik<sup>9</sup>」呢間學校教六個聲調「sī, sí, si, sìh, síh, sih」譬如“noih yùhng”嘅“noih”係第六聲，“yùhng”係第四聲。

**學**中文字都有問題。對我嚟講，本來睇中文字好容易。嚟日本由小學到高中都學漢字，但係寫中文字有時好麻煩。本來漢字係嚟中國傳到日本嘅，但係有啲字有少少唔同，譬如「內」同「內」、「聽」同「聽」，嚟呢度第一

次先生寫「內」字，原來我一直寫錯「內」字。雖然我而家學中文字，但係有時有啲唔開心，因為我覺得點解大家唔寫同樣嘅中文呢？邊個改變成嗰樣嘅呢？不過，收尾我諗：「唔緊要啦，嚟呢間學校慢慢學啦！」

**嚟**日本嗰陣時，我好想學香港人講嘅廣東話。因為嗰間學校所有嘅先生都係廣州嚟嘅，所以教廣州話。最後一年半，我有機會有香港人教我廣東話，我真係好開心，而家更加好，因為所有嘅先生都係香港人。

**學**外國話，我覺得了解嗰箇地方嘅文化同風俗習慣都好重要。嚟香港除咗學廣東話之外，我都認識咗好多中國人嘅風俗習慣同文化，我覺得好有意思。



# 居港感言

## Sharing about my living in Hong Kong



岡田光正 OKADA, Terumasa  
普通話組Putonghua Programme Division  
CPH3215B Summer Term 2013  
Nationality: Japan

光陰似箭，我在香港已經過了七個月。我的最後的學期快要結束了。

在香港這段時間，我認識了不少新朋友，接觸了不少新鮮事物。今天我想給大家介紹一下我對香港的感想。

大家對香港有什麼印象呢？香港是個現代化的國際城市，購物天堂，也是美食天堂。這裡熱鬧的地方很多，維多利亞港的夜景更是全世界數一數二的。

香港的最大的特點是什麼呢？我覺得首先是西式的文化和中式文化並存。在香港我常看見源自英國的東西。比方說，公共汽車、紅綠燈、交通標誌等不少關於交通的東西幾乎跟英國的完全一樣。還有，公共場所的標誌、電器的說明書、合同等也都是用中文和英文寫的。這對外國人方便極了。購物方面和飲食方面也是中式西式都有，很容易買到國外的商品。這也是香港的特點。

其次，香港是一個現代化的城市，但與此同時，也能進行遠足、衝浪、潛水等休閒活動。除了冬季運動以外，什麼運動都能做。我以前就聽說過香港是個遠足的好地方，可是沒想到在香港還能衝浪。據一些常去衝浪的朋友說，香港有六個比較有名的海灘可以衝浪，愛好衝浪的人還不少。聽他們這麼一說，我才意識到香港的郊外充滿了大自然的氣息，而且從市中心區坐地鐵和小巴到這些地方，只需要一個半小時。在東京，從我家去衝浪的話，最近的地方也要三個小時。香港很小，從市中心走一個小時就看見大自然了，周圍的環境跟市區完全不一樣。

另外，香港的交通極其便利，有地鐵、火車、公共汽車、小巴等，去什麼地方都挺方便的。公共汽車和小巴不但路線非常多，而且車費也很便宜。我最喜歡香港的地鐵，又乾淨又安全，車次又多，上下班的時候每兩分鐘就有一次車，換車也很方便。你知道為什麼香港地鐵兩條路線的換車站不是設在一個站裡，而是設在相連的兩個站裡嗎？我也是最近才知道的。比方說，如果你坐觀塘線的車想換去荃灣的車，就在太子換車。在太子，去荃灣的車就停在對面月臺，不用坐電梯上下樓。如果你想去中環，就在旺角換車，去中環的地鐵也停在對面月臺。香港地鐵的設計很好，這只是一個例子。我覺得大體上香港的交通都設計得很好。

當然，在香港生活並不是一切都那麼美好。下面我說說一些不好的方面。

第一，香港人很喜歡吃速食麵。在早上，一般的餐廳都提供速食麵餐。對我來說這是很奇怪的。在日本肯定沒有提供速食麵餐的餐廳，因為速食麵應該是在家吃的東西。怎麼會有人特地花錢去餐廳吃速食麵呢？

第二，在香港去餐廳吃飯的時候常常要跟不認識的人拼桌。這樣的情況在日本很少見，所以我不習慣。當跟不認識的人面對面吃飯的時候，我老是在想是不是應該向他打個招呼或者跟他說點兒什麼，所以吃得不太舒坦。



還有，香港人太多，有時候要找個位子吃飯也不太容易。有一天我在餐廳吃飯的時候，有一些人靠著我桌子站著等我吃完飯。他們一直盯著我看，一句話也不說。可是我看得出來他們在心裡說：“你吃快點兒好不好？我餓死了”。這樣的事情真讓人受不了。

最後，香港的洗手間也不太理想。我常常看見很奇怪的廁所，有的尿盆和尿盆之間的距離非常非常近，有的是在狹窄的牆角裡設有兩個尿盆，可是根本擠不進去兩個人。

總的來說，我在香港接觸了不少新鮮的事兒，眼界大開，收穫很大。這對我的將來應該是很有利的。



# 香港の感想

岡田光正

光陰矢のごとし、香港での生活も既に7カ月が過ぎ、私の最後の学期も間もなく終わりです。香港の生活の中で、多くの友達に出会い、新しい発見が数多くありました。そこで今日は皆さんに私の香港についての感想を紹介したいと思います。

みなさん、香港と言えば何を思い浮かべますか？香港は国際的な現代都市であり、買い物天国であり、グルメ天国でもあります。人気スポットも数多く、ビクトリアハーバーの夜景は世界でも指折りの美しさを誇ります。では香港の一番の特徴は何でしょう？私は西洋の文化と中国の文化が混在しているところにあると思います。香港には英国由来の物が数多くあります。例えば、バス、信号機、道路標識など交通に関する多くの物は英国とほぼ同じです。公共エリアの標識や看板、家電製品の説明書、契約関係の書類等多くの物が中国語と英語の両方で書かれており、外国人にとっては大変便利です。

日常の買い物や食べ物についても欧米の物から中国のものまで何でもあり、海外の商品を簡単に手に入れることができます。

二つ目に香港は現代都市でありながら、同時に様々はレジャーが楽しめるのが特徴です。香港ではハイキング、サーフィン、ダイビングまでウィンタースポーツ以外のあらゆるレジャーが楽しめます。私は香港のハイキングが人気な事は知っていましたが、サーフィンまでできるとは思ってもみませんでした。サーファー友達によれば、香港には6カ所のメジャーなビーチがあり、多くの人がサーフィンをしているとの事です。言われて初めて香港の郊外にはまだ大自然が残っている事に気が付きました。またこれらのスポットは市街地から地下鉄とミニバスで1時間半ほどの近さにあります。東京の私の地元だとサーフィンをするためには最低片道3時間はかかります。香港は小さいぶん、市街地から1時間も行けば大自然があり、全く異なる世界を見ることが出来ます。

三つ目は公共交通の便利さにあります。地下鉄、電車、バス、ミニバス、香港はどこに行くにも大変便利です。バスとミニバスの路線はとて多く、運賃も安いです。私は地下鉄が特に素晴らしいと思っています。香港の地下鉄はきれいで安全、電車の本数も多く、ラッシュアワーは2分に一本の頻度です。さらに乗り換えもとても便利です。

香港の地下鉄は異なる路線との乗換駅が2駅連続している所があります。なぜ1駅ではなく、連続した2駅になっているのでしょうか？例えば、觀塘ラインから荃灣行きの電車に乗り換える時は太子駅で乗換えます。すると荃灣行き電車は同じホームの向い側に停車します。觀塘ラインから中環行きの電車に乗り換える場合は旺角駅で乗換えれば、中環行きの電車もホーム向い側に停車するため、別のフロアに移動する必要なく乗り換えられ便利です。これは一例ですが、香港の公共交通は非常によく設計されていると思います。

香港での生活は、良い面ばかりではなく悪い面もあります。

一つは、香港人は即席めんが大好きなようで、一般のレストランは朝どの店も即席めんを使ったメニューがあるため、驚きました。日本で即席めんを出す店はありえないです。日本では即席めんは家で食べるモノ、わざわざレストランに行ってお金を払ってまで即席めんを食べる理由が分かりません。

二つ目は、香港のレストランでは相席が普通なため、よく見ず知らずの他人と一つのテーブルを囲み食事をします。この情景も日本では珍しく、私はなかなか慣れません。見知らぬ人と面と向かって食事をするので、「こんにちは」と声をかけるべきか、何を話せばよいかと考えてしまい、非常に落ち着きません。

また、香港は人が多く、フードコートで座席が見つけれない事もあります。ある日私が店で食事していた時も、数人が私のテーブルの横に立って、私が食べ終わるのを待っていた事がありました。彼等はじつとこっちを見ながら、何も言わずにいました。でも私には彼等の「さっさと食べ終わってよ。お腹減って死にそう、今すぐご飯食べたいよ。」という心の声が聞こえていました。この手の状況も耐えられないものです。

最後に、香港のトイレ事情もよいものとは言えません。ちょくちょく奇怪はトイレを見かけます。便器と便器の距離が非常に近くビッシリと並んでいたり、隅の角で向かい合って設置されていたり、そういった人を困惑させるようなトイレが多くあります。

私は香港での生活で多くの新しいものに触れ、視野が広がり、大きな収穫がありました。香港での経験は必ず将来役に立つと思っています。



# Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung  
University Programme Section  
大學課程部

李春普老師 Mr. LI Chunpu  
University Programme Section  
大學課程部

尹嘉敏小姐  
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 搭 dā  
廣東話 Cantonese : 搭 daap

英文 English : to construct or to build  
with wood, ropes, canvas,  
mats, etc. ; to travel by



普通話 Mandarin : 蓋 gài  
廣東話 Cantonese : 蓋 goi

英文 English : to cover, to build, to affix

## 詞義

**[搭]**: 一個常用的意思是支起、架起，如搭橋、搭棚；也可以表示掛或放，如肩膀上搭了條毛巾；還可以表示相連，如前言不搭後語。提到「前言不搭後語」，粵語一般說「前言不對後語」，而形容人思想紊亂，做事沒有條理呢，粵語有一個俗語叫「九唔搭八」。最後，還有個常用的義項是乘坐，如搭順風車、搭下一班飛機。這些義項和用法，普通話和粵語基本上是一致的。

然而有些搭配卻不同，比如搭積木，在這個短語中，積木不是「搭」的結果，而是「搭」的工具，可以解釋為用積木搭（房子）。這個短語，粵語要說砌積木(chai jīkmuhk)。

**[蓋]**: 基本的動詞義是由上而下地遮掩、蒙上，如蓋蓋兒、蓋毛毯；也表示由上而下按壓（印），如蓋章；還有壓倒、超過之意，如蓋世無雙；有時也表示建造（房屋），如蓋房子。

粵語一般不可以和「蓋」直接對應。蓋蓋兒，粵語說搵蓋(kámgoi)；蓋毛毯，粵語則說搵毛氈(kám mǒuhjīn)；蓋章，粵語會說搵印(kāpyan)；蓋房子，粵語說起樓(héiláu)。

## 普通話

- A : 小強，你在做什麼呢？還不午睡？  
Xiǎoqiáng, nǐ zài zuò shénme ne? Hái bù wǔshuì?
- B : 媽媽，我在搭積木呢，馬上就好了。  
Māma, wǒ zài dā jīmù ne, mǎshàng jiù hǎo le.
- A : 快去睡吧，一會兒奶奶過來送你去上學。  
Kuài qù shuì ba, yíhuìr nǎinai guòlái sòng nǐ qù shàngxué.
- B : 欸，我的房子搭好了，可以睡了。  
Èi, wǒ de fángzi dā hǎo le, kěyǐ shuì le.
- A : 乖！天冷了，別忘了蓋上毛毯。媽媽有急事先走了，你好好睡覺，別亂跑，奶奶很快就來了。  
Guāi! Tiān lěng le, bié wàng le gài shàng máotǎn. Māma yǒu shì xiān zǒu le, nǐ hǎohǎo shuìjiào, bié luàn pǎo, nǎinai hěn kuài jiù lái le.
- B : 好的，媽媽。再見！  
Hǎo de, māma. Zàijiàn!
- A : 再見！  
Zàijiàn!

## 廣東話

- A : 強仔，做緊咩呀？仲未瞓覺嘅？  
Kèuhngjái, jòuhgán mē a? Juhng meih fan ngaangaau gé?
- B : 媽咪，我砌緊積木呀，就砌好嘍！  
Māmih, ngóh chaigán jīkmuhk a, jauh chaihóu la!
- A : 快啲瞓啦，一陣間阿嫲過嚟送你返學呀。  
Faaidī fan lā, yātjahngāan A-màh gwolàih sung néih fāanhohk a.
- B : 好嘢，我間屋砌好嘍，瞓覺覺嘍。  
Hóuyéh, ngóh gāan ngūk chaihóu la, fan gàuhgāau la.
- A : 乖嘍，天氣凍呀，記得搵返張毛氈。媽咪有急事走先，你乖乖啲瞓覺，咪周圍走，阿嫲好快嚟嘅嘍！  
Gwāai la, tīnhei dung a, geidák kámfāan jēung mǒuhjīn. Māmih yáuh gāpsih jáusīn, néih gwāaigwāaidéi fangaau, máih jāuwàih jáu, A-màh hóu faai làih ge la!
- B : 知道嘍，媽咪，拜拜！  
Jīdou la, māmih, bāibaai!
- A : 拜拜！  
Bāibaai!



馬年說“馬” (马) mǎ

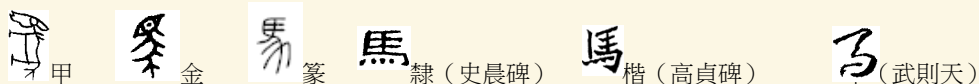
謝春玲博士 Dr. XIE Chun Ling  
University Programme Section  
大學課程部

漢

字

演

變



今年是農曆馬年。與許多生肖字一樣，馬字的出現也是很早的。甲骨文已見馬字，像馬之形：上部是馬頭，有眼、有嘴、有耳，下部是馬的身軀，有馬腿馬尾，馬背還有馬鬃。馬字是一個象形字。金文沿襲甲骨文。小篆線條化，但仍見馬形初象。隸書把馬腿寫作“灬”。楷書沿襲隸書。簡化字是根據草書楷化而成，把馬腿寫作“一”了。

馬字本義為家畜之一。哺乳動物。是重要的力畜之一，可供耕地，拉車，乘騎等，也引申指像馬的，如馬熊、河馬、木馬等。馬年新春伊始，祝福語用的最多的是“馬到成功”，原意為戰馬一到就取勝，形容事情順利，很快取得成果；還有“一馬當先”，原意為作戰時策馬衝鋒在前，形容領先或帶頭；再有“萬馬奔騰”，形容聲勢浩大，場面熱鬧，充滿喜慶之意。此外恭喜“馬上發財”、“馬上健康”、“馬上有喜”、“馬上添丁”等等，均一語雙關，令人喜不勝收。



萬馬奔騰

# 基於“語用為綱”的口語測試中留學生語用偏誤分析及任務型教學初探 ——以中級班（初階）成段表達測試題目為例

Date: 24-25 August, 2013

Conference: the Fifth Annual Conference of Asia-Pacific Consortium of Teaching Chinese as an international Language, Melbourne, Australia

## 1. “語用為綱”的任務型教學法的應用及對外漢語口語教學實踐

在教學的過程中，“語用為綱”的任務型教學法是本所對外漢語教學的基本方向。“以語用點為綱的教學大綱，其出發點是語言的實際運用，影響語用點難度指數的主要因素之一是功能。”（吳偉平，2006）在不同的學習階段，語用點的難度也有不同，因為語用點是語言的功能的語境結合，根據語境的不同，語言的功能也會有所變化。而任務型教學法，是“在以意義為中心的前提下，同時關注形式。”（吳中偉，2005）在設計任務的時候，可遵循的原則是將任務有效地區分為焦點型任務及非焦點型任務。焦點型任務，指在設計上針對特定結構形式的任務，而非焦點型任務則不針對某一特定形式，通過教學中的師生、生生互動及教學策略，引起學習者對於形式的注意。焦點型任務又可分為結構自然、結構有益及結構必要的任務。（吳中偉，2005）其中，結構有益的任務和結構必要的任務對於學生的引導性更強。在口語教學中，教師應該儘量設計結構必要或者結構有益的任務，使學生能夠有效地使用特定的結構來完成任務，以達到口語教學的目的。另外，在運用任務型教學法進行口語教學時，應該先理清在此階段的學習中，學生應該掌握的語用點為何，結合語用點和任務型教學的任務設計原則，設計出若干個前後有效關聯的任務鏈，再展開練習。

## 2. 留學生在口語成段表達測試中的語用偏誤及分析

筆者選取了“勸說”這一功能，並結合租房子、介紹課程、談論愛好這三個語境，設計了如下題目：“請你勸你的好朋友來香港學漢語”，並規定學生從學習漢語的學校，在香港的生活環境，以及在週末可以做的事三個方面來進行表達。

在參加測試的三十三位學生都能夠基本掌握非正式的語境下的表達方法，但是對“勸說”這一功能掌握得不夠熟練。勸說自己朋友來香港學習，應該是從朋友的角度出發，說明如果朋友能在香港生活學習的話會對朋友自身的發展所產生的有利影響，然後進行總結。而學生在表達時，傾向於只談論自己在香港的生活、學習情況，而不是勸說朋友來香港，告訴朋友來香港生活學習的好處。其中，有 11 個學生（佔 33%）假設朋友因不瞭解學漢語的情況而無法決定去哪兒學習漢語，並從自身的角度說明來香港學習漢語的好處，有效地勸說朋友來香港學習。另外的 22 個學生（佔 67%）只是介紹自己學習生活的情況，而沒有對朋友進行勸說。在這 22 個學生當中，大部分均以“我來給你介紹一下香港”作為開頭語。因“介紹”是

杜英子老師 Ms. DU, Yingzi  
Putonghua Programme Division  
普通話組

在初級班和中級班進行了大量操練的功能，學生都非常熟悉，所以在對“勸說”功能還不夠熟悉的情況下，他們都選擇以“介紹”功能進行表達。由於開頭部份的問題，導致後續部份的表達也欠佳。篇幅所限，下面只列舉四位基本未能掌握勸說功能的學生的開頭部份為例：

- (1) “如果我的朋友想來香港，我可以給他介紹一下香港的生活。”
- (2) “你好，我覺得你應該搬家來香港。”
- (3) “請你介紹我的學校、生活環境。”
- (4) “請我給我的朋友來香港學漢語。”

其中，我們可以看到（3）、（4）兩位學生未能理解題目的意思，語法錯誤較多，語義不清，也基本不像是在勸說。而在（1）、（2）中，學生能夠理解題目的意思，但是表達的語義不當，也未能較好地表達配合題目的勸說功能。

產生上述語用偏誤的原因，主要有以下幾個方面：（1）在學習過程中因輸入、操練、回饋不足，學生對相關語言功能不夠熟悉。（2）部分學生只重視語法和詞彙，不重視與功能相關的地道的表達方法。（3）使用的教材《功夫》以語法為綱，因此主要是由教師根據當課的語法和詞彙來設計語用點，任務的難度係數可能過高，影響學生完成任務的質量。

## 3. 對於任務型教學法與“以語用為綱”相結合應用於口語教學的一點思考

制定任務應該“強調在語言實際運用過程中掌握語言基本知識，側重合成—分解—合成的教學活動”，（吳偉平，2009）將任務的類型進行有效的劃分，這些不同類型的任務能夠有效地結合語言的功能和語境，使得老師能夠通過任務引導學生進行有效的操練。制定任務時，應當注意的是從非正式語境出發，涵蓋最基本的語言功能，並根據所使用的教材的內容，循序漸進地歸納出語用點，在語用點的基礎上設計任務。設計口語測試題目時，應該貼近學生的實際情況，有效地模擬真實語境，凸顯所強調的語法功能，以考促教，以測試回饋教學。此外，還應進行多樣化的可理解性輸入，逐步地提高學生的漢語口語能力。

### 參考書目：

- 吳偉平. 2006. 〈漢語教學中的語用點：由點到面的教學實踐〉，《世界漢語教學》第一期  
 吳偉平. 2009. 〈語用框架與課程設置：從對外漢語教學到語言教學〉，《語言學與華語二語教學》，65-84. 香港: 香港大學出版社  
 吳中偉. 2005. 〈語言教學中形式與意義的平衡〉，《對外漢語研究》，第 00 期，62-71



## CSLTARS Events:

A short ceremony for the establishment of CSLTARS and the kick-off for the CLC DVSP (Distinguished Visiting Scholar Program) was held on 18 November 2013 at Fung Yun Wah Hall, with an inaugural lecture on "Learning and Teaching Chinese in the U.S.: Current Issues and Future Trends" given by Prof. Cornelius C. KUBLER of the Williams College (U.S.). Prof. Kubler was the first scholar visiting CLC from the CLC DVSP. In the lecture, Prof. Kubler shared with us the situations about CSL teaching in the United States and addressed some of the challenges in the field, including teacher training; standardization of curricula; establishment of widely used outcome goals and proficiency standards; articulation between K-12 and post-secondary schools. Prof. Kubler also discussed some specific issues with the audiences, such as how should assessment best reflect program goals? How should higher-level Chinese be promoted? How should "Chinese culture" be taught? And what is the role of educational technology? The lecture also discussed the concepts of "Chinese as a Foreign Language," "Chinese as a Second Language," & "Chinese as a Global Language" and stimulated active discussions and exchange of ideas.



顧百里教授  
Prof. Cornelius C. KUBLER



文學院院長梁元生教授（左）致送紀念品予顧百里教授（右）。  
Prof. LEUNG Yuen Sang (left), Dean of the Faculty of Arts, presented a souvenir to Prof. Cornelius C. KUBLER (right).

During the DVSP visit, Prof. Kubler had a meeting-with-students session and met a number of students learning Mandarin and Cantonese at CUHK Hong Kong. Prof. Kubler gave students valuable advices on effective CSL learning and answered students' questions concerning various aspects on CSL learning. Some topics in CSL teaching and learning were covered, such as Chinese characters learning and the future prospects of CSL teaching and learning.

CLC teachers were also benefited from a sharing session hosted by Prof. Kubler. Various ideas on linguistics and Chinese applied linguistics were discussed. All the participants enjoyed active discussions and interactions on various CSL topics in a casual setting. Teachers benefited from exchanges of ideas on topics, such as sociolinguistic competence & its application in CSL teaching, pragmatic based language teaching, proficiency-based curriculum design and classroom teaching activities, etc.

## CSLTARS news:

The 2014 CSL symposium is hosted by Minzu University of China, Beijing on 18 May, 2014. Detailed information will be released to members soon.



顧百里教授(前排左三)及與會人士合照。  
Prof. Cornelius C. KUBLER (front row third left) and the participants.

## “華語二語教研學會” 成立暨 “華語二語傑出學者訪問項目” 啓動儀式

該儀式於 2013 年 11 月 18 日在方潤華堂舉行。典禮後，即舉辦了傑出學者訪問項目首場演講，受邀作為第一位傑出訪問學者，美國威廉姆斯大學顧百里教授作了題為“中文教與學在美國——現狀與未來”的首場演講。演講中，顧教授與大家分享了華語二語教學這一領域在美國的現狀以及面臨的挑戰，包括教師培訓、課程設置的標準化，制定一個能夠通用的漢語學習績效評核標準，以及中小學與專上教育之間的漢語學習銜接等問題。顧教授還討論了一些其他相關的問題，例如如何使評核能夠最佳地反映教學大綱的目的要求？如何讓中文程度高的學習者得到進一步提升？應該如何教中國文化等等。顧教授的演講還討論了諸如“中文作為外語”、“中文作為第二語言”以及“中文作為全球語言”等觀念和術語問題，激發了與會者熱烈的討論與交流。

訪問期間，顧教授還專門留下時間與在 CLC 學習普通話和學習粵語的留學生交流，在如何有效的學習第二語言方面，顧教授向學生傳授了寶貴的經驗，也回答了學生在華語二語學習方面所關注的一些問題，比如漢字學習、華語二語教與學的未來展望等等。



顧百里教授與研習所所長及職員合照。  
Prof. Cornelius C. KUBLER, CLC Director and staff.

在與教師見面環節，CLC 部份教師與顧教授共進早餐，在輕鬆的氣氛中就華語教學領域有關語言學以及應用語言學、社會語言能力的培養、語言實習、課堂教學活動等等相關話題各抒己見，獲益匪淺。

## “華語二語教研學會”

二〇一四年度華語二語教學研討會將於五月十八日在北京民族大學舉行。



## PRINCH 2014 與中港高校師生交流計劃展示會 PRINCH 2014 and the China-Hong Kong student interflow programme exhibition

中國教育部為深化香港的大學與內地高等院校的交流，設立了“萬人計劃”，讓香港的大學生到內地進行各式各樣的活動。研習所的“中國語言文化實踐課”，簡稱 PRINCH，是其中一個獲資助的項目。本年普通話 PRINCH 在北京舉行，由中央民族大學接待。2014 年 2 月 24 日，學術交流處（中國）邀請中大的“萬人計劃”合作院校代表來港交流及參展。PRINCH 課程小組成員很高興與民大代表見面，並商討北京 PRINCH 舉行的細節。本年 PRINCH 將在 5 月 19 日至 6 月 1 日舉行，主題包括教育、歷史、民俗宗教、民生、文化藝術、經貿等等，歡迎漢語（普通話）的中級至高級學員參加，教育部資助（共 10 名）適用於中大本科生、內地生及國際本科生，PRINCH 專頁 [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)。

The Ministry of Education (MoE) China has launched a “10-thousand-student campaign” to facilitate Hong Kong undergraduates in getting all kinds of experience in China. PRINCH, a credit-bearing language and culture immersion programme founded by the Centre, has been included in the campaign. The host school this year for Putonghua Princh is Minzu University of China in Beijing. The CUHK partner schools in the campaign are invited by the Office of Academic Link (China) to join a ceremony and sharing session on 24 February 2014. The Princh programme team was delighted to meet the host school representative and discussed in details the implementation of the programme for the best benefits of our students. Princh Beijing will be held during 19 May to 1 June with themes such as education, history, folk custom and religion, local living, culture and arts, economy and business etc. Learners of intermediate and advanced Chinese (Putonghua) are welcomed. MoE funding support quota (capped at 10) is opened to CUHK local, mainland and international undergraduates. More about PRINCH at [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh).



左起：陳智樑老師（進修部廣東話組組長）、劉震霞老師（大學課程部國際學生組組長）、李鐸先生（中央民族大學國際教育學院副院長）、吳偉平所長、袁靜文女士（大學課程部行政主任）、李兆麟博士（學術組組長）。

From left to right: Mr. Kelvin CHAN (CPD head), Ms. LIU Zhen Xia (UPS.I head), Mr. LI E (Vice Dean, College of International Education, Minzu University of China), Dr. Weiping WU (CLC director), Ms. Carmen YUEN (UPS admin head), Dr. S. LEE (AAD head).

## 首屆廣東話(香港)PRINCH The first CANTONESE PRINCH in Hong Kong

2013 年秋季學期廣東話組首次舉辦十二週的 PRINCH，讓同學們跳出教室，實踐所學。同學們曾經到訪的地點包括五旬節林漢光中學、稻香飲食文化博物館、香港電台、打鼓嶺昇平村、國泰城等等。除了到訪以上的地點，同學們也看了粵劇，並且在 CLC 校友回校日當廣東話大使。每次出訪，老師們都分小組協助同學預備，出訪後老師也會按同學的報告提供反饋。通過一連串的學習活動，同學們能夠在實際生活中應用廣東話，並且親身接觸本地文化。結課口頭報告安排在方潤華堂公開舉行，不少同學在報告中都表示收穫豐富！

（資料提供：進修部廣東話組組長陳智樑老師）

Cantonese Program Division had its first 12-week-Princh in 2013 Fall term. Students visited Pentecostal Lam Hon Kwong School, Tao Heung Museum of Food Culture, RTHK, Ta Kwu Ling Sing Ping Village, and Cathay Pacific. They practised what they learnt in classrooms during these visits. Apart from the above visits, they also watched Cantonese Opera and helped out as Student Ambassadors on CLC Alumni Home Coming Day. Teachers prepared students with necessary expressions before each visit, and gave feedback upon their report after visit. Students had a valuable chance to practise Cantonese in real life and learnt a lot about local culture through a range of activities. Final presentation was held in FYW hall, it was great to learn that students benefited a lot through Princh!

(information provided by Mr. Kelvin CHAN, CPD head)



CLC 學生與本地中學生一起上通識課，上完課後彼此認識，雙方樂在其中！  
CLC students joined the Liberal Studies class of local secondary school. They got to know each other after class and all enjoyed!

與耀中社區書院主修 Global Media & Communication 的學生一起到訪香港電台，彼此交流及討論。

CLC students visited RTHK with students majoring Global Media and Communication of Yew Chung Community College. They had a chance to discuss and exchanged ideas with each other.



中大戲曲資料中心張小姐細心地為我們介紹如何欣賞粵劇。帶來的道具和戲服讓同學們感到很新鮮！

Ms. Cheung from Chinese Opera Information Centre of CUHK gave us a detailed talk about Cantonese Opera. Props and costumes were very impressive to the students!



同學們到新界北昇平村家訪時，不只閒話家常，更談到了經濟發展和環境保護之間的平衡，並參觀居民的農地。（很厲害，發表見解、勸說、反駁及辯護都是 COPA 特級程度的任務呀！）  
Visiting villagers in Ta Kwu Ling was not just chit-chat. Students tried to discuss with them topics about the balance between economic development and preservation (COPA superior tasks). They also visited the fields of the villagers.



## 研習所五十周年 50th Anniversary of the Centre

130 多位曾修讀雅禮中國語文研習所語文課程的校友及各地好友，於 2013 年 11 月 15 日重臨校園參加研習所五十周年慶祝活動，欣賞學生表演、參觀校園及共進周年晚宴。席上中大校長沈祖堯教授及研習所所長吳偉平博士分別致辭歡迎各嘉賓及校友，已屆八十高齡的研習所創辦人林麥賢慧女士與研習所首位學生、六十年代畢業的白理明牧師分享昔日點滴。最後，出席者以英語、廣東話及普通話大合唱《友誼萬歲》作結。



Over 130 international alumni from the Yale-China Chinese Language Centre returned to CUHK to celebrate the 50th anniversary of CLC on 15 November 2013. The 50th anniversary dinner was officiated by Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-chancellor, and Dr. Wu Weiping, director of CLC. The event drew roaring applause when Mrs. Jennie Mak Ling, the 80-year-old founding director, together with Rev. Raymond Whitehead, the first student of CLC admitted in the early 1960s, shared their old stories. The joyous and memorable occasion was closed by a finale—*Auld Lang Syne*, presented in English, Cantonese and Putonghua.



晚宴於崇基教職員聯誼會舉行。

前排左起：校友及聚會贊助人金滙泳、金鄭渡嘍佻儷、研習所創辦人林麥賢慧女士、所長吳偉平博士、中大校長沈祖堯教授、北京大學馬真教授、語言學及現代語言系系主任葉彩燕教授、拓展及籌募處處長周瑤慧女士。

後排左起：中國研究中心楊凱里教授，敬文書院院長楊鋼凱教授、協理副校長張偉雄教授、北京大學陸劍明教授、美國威廉姆斯大學顧百里教授(華語二語傑出學者訪問項目首位訪問學者)、本所創校時第一位入學的學生白理明牧師。

The gala dinner was held in the Chung Chi Staff Club.

From front left to right: Mr. Timothy KIM and Ms. Dora JEONG (Alumni and sponsor of event), Mrs. Jennie MAK LING (CLC founding director), Dr. Weiping WU (CLC Director), Prof. Joseph SUNG (Vice Chancellor and President of CUHK), Prof. MA Zhen (Peking University), Prof. Virginia YIP (Chairman, Department of Linguistics and Modern Languages), Ms. Janet CHOW (Director of Institutional Advancement).

From back left to right: Prof. Jan KIELY (Centre for China Studies), Prof. Kenneth YOUNG (Master, C.W. Chu College), Prof. Gordon CHEUNG (Associate Pro-Vice-Chancellor), Prof. LU Jianming (Peking University), Professor Cornelius KUBLER (Williams College, U.S., CSL Distinguished Visiting Scholar Programme of CLC), Rev. Raymond WHITEHEAD (CLC's first admitted student in the 60's).



慶祝活動在方潤華堂舉行。主禮嘉賓包括尖沙嘴街坊福利會理事長蘇仲平先生及監事長林祖光先生，還有“華語二語教研學會”多位創會成員。

The performance was held in Fong Yun Wah Hall and was officiated by several VIPs including Mr. SO Chung Ping, Executive Director, and Mr. LAM Cho Kwong, Head of Supervisory Board, of the Tsui Sha Tsui District Kaifong Welfare Association, together with some founding members of the CSLTARS.



左起：研習所創辦人林麥賢慧女士、中大校長沈祖堯教授及所長吳偉平博士。

From left: Mrs. Jennie MAK LING (CLC founding director), Prof. Joseph SUNG (Vice Chancellor and President of CUHK) and Dr. Weiping WU (CLC Director).



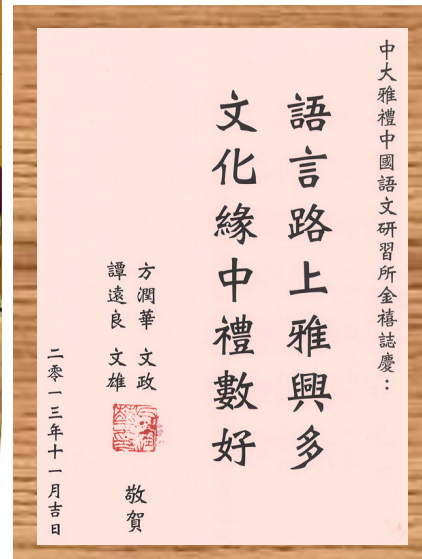


中國民俗服裝  
Chinese folk costumes

更多盛會相片及影像 More photos: [www.cuhk.edu.hk/clc/50](http://www.cuhk.edu.hk/clc/50)



普通話組師生大合照。  
Group photo of the Putonghua Programme Division.



抱恙未能出席慶典的方潤華博士贈本所賀辭，特此致謝。

Our sincere thanks to Dr. FONG Yun Wah, who sent us a congratulatory inscription while he was hospitalized and was not able to join the event.



廣東話組學生及校友合照。  
Students and alumni, Cantonese Programme Division.

校友分享  
Sharing by CLC Alumni



林克勤先生 (廣東話, 2009)  
Mr. Bernard HALIM (CAN, 2009)



河國榮先生 (普通話, 2002)  
Mr. Gregory RIVERS (PTH, 2002)



金澐泳·金鄭渡嘍伉儷 (普通話, 1990)  
Mr. Timothy KIM and Ms. Dora JEONG (PTH, 1990)



司徒忠先生 (廣東話, 2010)  
Mr. Graeme STILL (CAN, 2010)



夏添恩教授 (廣東話, 1998)  
Prof. SUMMERS Tim (CAN, 1998)





## 中大五十周年校慶晚宴 The CUHK 50th Anniversary Banquet

中大五十周年校慶晚宴在 2013 年 12 月 8 日假香港會議展覽中心舉行，筵開二百五十席，逾三千位中大學生、教職員、校友和友好共聚一堂。配合大會主題穿金戴紫的賓客，衣香鬢影，觥籌交錯，一同分享中大半個世紀茁壯成長的碩果及濃濃中大情，回憶昔日歡樂時光。研習所所務會成員代表研習所出席，幸遇方潤華博士及方文雄先生兩父子。方潤華博士乃方潤華堂（研習所的多用途活動禮堂）的捐助人。

The 50th Anniversary Banquet, the pinnacle of the CUHK Golden Jubilee celebratory events, was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December 2013. Over 3,000 CUHK students, staff, alumni and friends of the University joined the grand event. The hall was fully packed with graceful guests dressed in gold and purple, the Chinese University colours. They caught up with old friends and toasted the University's happy birthday. CLC Management Committee members joined the event on behalf of CLC and met Dr. Fong Yun Wah and his son, Mr. Fong Man Hung. Dr. Fong Yun Wah is the donor of Fong Yun Wah Hall, a multi-purpose hall of the Centre.

研習所所務會成員與協理副校長張偉雄教授(左四)合照。  
CLC Management Committee members and Prof. Gordon CHEUNG, Associate Pro-Vice-Chancellor (fourth left).

研習所所務會成員。  
CLC Management Committee members.



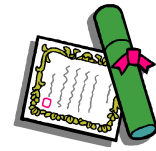
方潤華博士(前排左三)、方文雄先生(後排左二)與所務會成員。  
Dr. FONG Yun Wah (front row third left), Mr. FONG Man Hung (back row second left) and the CLC Management Committee members.



晚宴甜品是滿載中大人集體回憶的中大檸檬批，伴以飾有中大迴紋標記的白巧克力，令嘉賓回味再三。The Chinese University lemon pie, which evoked the collective memory of CUHK members, was one of the desserts specially chosen for the banquet. Served with a piece of white chocolate with CUHK fretwork pattern on its top, the last course of the meal provided double enjoyment for the guests.



## Study programmes & services 2014



### Regular award-bearing programmes 常規學歷課程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Summer term 2014	5 June to 15 August. Orientation: 3 June
Fall term 2014	22 September to 11 December. Orientation: 18 September

[www.cuhk.edu.hk/clc/regular](http://www.cuhk.edu.hk/clc/regular)

### Evening/ weekend part-time programmes



#### 晚間/週末兼讀課程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

**Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.**

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

[www.cuhk.edu.hk/clc/part-time](http://www.cuhk.edu.hk/clc/part-time)

CLC Youtube 頻道 Channel



CLCCUHK



### 精選影片 Featured Video

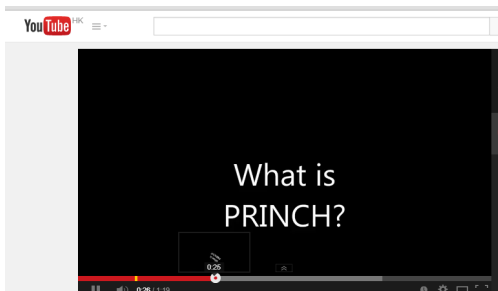
CLC 50<sup>th</sup> anniversary – on the Path of Language & Culture (13 minutes)



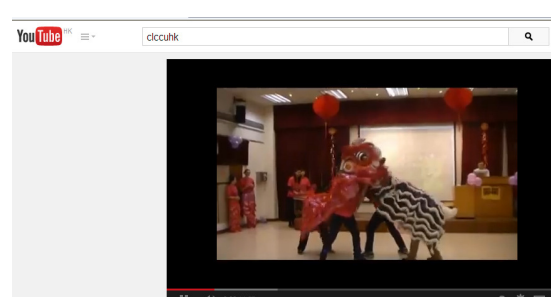
Gala dinner highlight and sharing by alumni expat (38 minutes)



Videos about PRINCH (China and Hong Kong, Putonghua and Cantonese) (1 to 3 minutes)



2013 Spring Party highlight (4 minutes)



# HSK test and HSK courses

## 漢語水平考試及 HSK 備考班



Next HSK test@CUHK

6 December 2014 Saturday

HSK level 1 to 6

HSK Speaking test (Elementary, Intermediate and Advanced levels.)



The following courses have been included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund (CEF) purposes.

CEF Course name	HSK electives	CEF registration number
Basic Presentation Skills and HSK Preparation 基本表達技巧及 HSK 應試輔導	HSK Preparation Course I (Level 4)	24Z073247
News Media & Presentation Skills and HSK Preparation 新聞閱讀與表達及 HSK 應試輔導	HSK Preparation Course II (Level 5)	24Z073239
Communication Skills & Culture and HSK Preparation 語言與文化及 HSK 應試輔導	HSK Preparation Course III (Level 6)	24Z073255

### 2014 HSK preparation courses @ CUHK-CLC

Time	Level	Location
Daytime courses start in January, <b>June</b> and <b>September</b>	Level 4	CUHK Shatin campus
Evening courses start in January, <b>May</b> and <b>September</b>	Level 5 Level 6	CLC Tsim Sha Tsui Learning Centre

- Students eligible for CEF: (1) Hong Kong residents (2) study CPTH3353, CPTH4413 or CPTH4453 plus one HSK course. (3) Fulfill course performance and attendance requirement (4) Settle all payment with the Centre and register in person with the CEF office before the start of a course. CEF official web site [www.sfaa.gov.hk/cef](http://www.sfaa.gov.hk/cef) CEF hotline 3142 2277
- The Centre reserves the right to start or cancel a course due to operational concern.

Enquiry ☎ 3943 6727

✉ [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

💻 [www.cuhk.edu.hk/clc/hsk](http://www.cuhk.edu.hk/clc/hsk)



香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

雅禮中國語文研習所  
Yale-China Chinese Language Centre